

로어와 조선어표현들에서 상징적의미를 가지는 색갈어휘에 대한 문화언어학적분석

최영기

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《언어는 문화의 민족적형식을 특징짓는 중요한 표징으로 됩니다. 민족문화와 민족어는 깊은 련관을 가지고있으며 민족문화의 형식은 민족어에 의해서도 특징지어지게 됩니다.

언어는 문화의 민족적특성을 보존하고 시대의 요구와 인민의 지향에 맞게 발전시켜 나가는데서 매우 중요한 역할을 합니다.》(《김정일전집》 제7권 351페이지)

사람들은 사상감정을 교환하는데서 기본교체수단인 음성언어외에도 여러가지 보조적인 수단들을 리용한다. 색깔은 그러한 수단들중의 하나이다.

각양각색의 꽃들과 푸르청청한 하늘, 록음우거진 공원, 황금이삭 설레이는 풍년벌을 바라보며 사람들은 기쁨의 감정을 느끼기도 하고 어둡침침한 밤하늘과 폭풍을 몰아오는 검은구름을 보며 불안한 감을 느끼기도 한다.

이처럼 색깔은 오래전부터 사람들에게서 여러가지 감정을 불러일으켰다. 그러나 색깔은 문화의 민족적표현형식의 하나로서 민족마다 색깔을 대하는 문화적심리는 같지 않았다. 같은 색깔이라고 하여도 매개 나라와 민족이 그것을 보며 느끼는 감정은 서로 독특하였으며 색깔마다 각이한 상징적의미를 부여하게 되었다. 어떤 색깔에 어떤 의미를 부여하는가 하는것은 일정한 나라나 민족, 지역들의 력사, 문화전통과 관련되어있는것으로서 해당 인민의 민족성을 보여주는 일단으로 된다.

이 글에서는 로어와 조선어표현들에서 여러가지 상징적의미가 담긴 색깔어휘들을 문화언어학적측면에서 분석하기로 한다.

무엇보다먼저 흰색과 관련한 로어와 조선어표현들을 문화언어학적측면에서 분석해보자.

로씨야를 비롯한 유럽사람들은 일반적으로 흰색을 광명, 행복, 순결, 솔직성 등을 의미하는 색깔로 간주한다. 조선민족도 흰색을 순결과 결백의 상징으로 여기여 흰색옷을 즐겨입었으며 그래서 그 이름도 《백의민족》이라고 불리워져왔다.

흰색에 대한 이런 류사한 관념을 그대로 반영한 표현들을 두 언어에서 찾아볼수 있다.

레: 로어표현	조선어표현
белый хлеб	흰빵
белый день	백주
белая бумага	백지

우의 실례에서 로어와 조선어표현들은 서로 똑같은 의미를 나타내며 대응되는것으로서 그속에서 색깔어휘는 자기의 《색》의미를 보존하고있다.

그러나 두 언어에서는 마치도 색깔어휘가 색깔을 지적하는것처럼 보이지만 실지로는

상징적의미를 나타내는 표현들로 쓰이기도 한다.

우선 긍정적빛갈 즉 좋은 감정을 나타내는 표현들이 있다.

례: 로어표현

белый гриб (생신하고 맛이 좋은 버섯)

белый уголь (백탄, 수력)

조선어표현

백지화하다 (сводить на нет)

백옥같다 (как молочно-белый драгоценный камень)

또한 반대로 부정적빛갈 즉 불쾌한 감정을 나타내는 표현들도 있다.

례: 로어표현

шито белыми нитками (속이 뻥히 들여다보이다)

сказка про белого бычка (꼭같은 말을 끝없이 계속 반복하는것)

доводить до белого каления (극도로 격분시키다)

조선어표현

흰소리치다 (бахвалиться)

백수건달 (ни сантима)

희뽀다 (тщеславный)

긍정적 및 부정적뜻빛갈을 나타내는 이러한 로어와 조선어표현들은 모두 그속에 들어있는 색깔어휘가 자기의 《색》의미에서 벗어나 상반되는 상징적의미를 부여받은데로부터 나온것이다.

로어에서 흰색이 《깨끗한》이라는 상징적의미를 가지는 표현들도 있는데 이러한것들은 도덕적순결함이 아니라 물리적으로 깨끗함을 련상시켜주는 표현들이다.

례: белая работа (깨끗한 노동)

또한 흰색이 자기 고유의 《색》의미나 상징적의미뿐아니라 해당 민족의 력사나 문화 전통과 관련하여 여러가지 형상적의미를 나타내는 표현들도 있다.

로어표현 《белая кость》는 이른바 《명문가》라고 뽑내고 으시대는자들을 조소하면서 나온것인데 사회주의10월혁명이후부터 《귀족가문》을 의미하는 뜻으로 쓰이였다.

로어표현 《белое пятно》는 은유적인 빛갈을 가지고있다. 오래전에 지도작성자들이 지도에서 연구되지 못했거나 조사되지 못한 지역을 공백으로, 흰색으로 표기하던데로부터 이 표현은 처음에는 《지리학적》인 의미를 나타냈으나 점차 여기에 새로운 의미들이 생겨나게 되었다. 그래서 《전혀 연구되지 않은것, 리해되지 않는것》이라는 의미를 가지게 되었다.

례: Может быть, биография с белыми пятнами. (아마 경력에 의문나는 점들이 있을거요.)

그리고 후에는 이 표현에 《결함, 부족점, 흠》이라는 또 하나의 의미도 보충되었다.

례: — Какое у вас дано решение по рытью траншеи на этом участке?

— Решения по существу нет. Это белое пятно в проекте.

(— 동무는 이 지역참호굴설에 대해 어떤 결심이 서있소?)

— 이렇다 할 결심이 없습니다. 설계에서는 이것이 결함입니다.)

해당 언어에 고유한 민족문화적배경을 가지는 이런 표현들은 그것이 다른 언어로 번역될 때 우의 실례에서 보는바와 같이 번역어에서 흔히 색깔어휘로 나타나지 않으며 원어의 형상성이 약화된다.

그러나 옛날 성세를 적에게 내어줄 때 항복의 표시로 흰 기발을 내던지곤 하던 관례로부터 나온 표현인 《выбросить белый флаг》(흰기를 던지다, 항복하다)와 같이 본래의 색의미가 보존되면서 형상적으로 전의되어 쓰이는 일부 표현들이 두 언어에 다같이 존재하는 경우도 있다.

다음으로 검은색과 관련한 로어와 조선어표현들을 문화언어학적측면에서 분석해보자.

사람들은 흰색은 낮을, 검은색은 밤을 의미한다는 공통적인 관념을 가지고있다. 또한 흰색은 착하고 선한것과 검은색은 불길, 패배, 죽음, 불행, 악의와 련관시키였다.

흰색에 검은색을 대치시킨 이런 관념을 로어와 조선어의 여러 표현들에서 찾아볼수 있다.

례: 로어표현

Чёрного кобеля не отмоешь добела. (검정개 씻는다고 흰개 될가.)

Рубашка бела, да душа черна. (샤쓰는 흰데 속마음은 꺼멓다.)

Называть белое чёрным. (흰것을 검다고 하다.)

조선어표현

한번 검은면 회기 어렵다. (Трудно стать белым, если раз был чёрным.)

흑백을 가리다 (отличать чёрное и белое)

검은색은 《나쁜》이라는 상징적의미를 가지고 많은 공고한 단어결합들에서 쓰인다.

로어에서 《чёрное дело》(너절한 일), 《чёрная работа》(막로동), 《чёрный день》(가난한 때), 《чёрный глаз》(불길한 눈), 《чёрный список》(요시찰인명부), 《чёрная биржа》(비합법적취인소), 《чёрный рынок》(암시장) 등과 같은 표현들은 검은색이 가지고있는 부정적인 상징적의미를 실증해주고있다.

조선어에서도 검은색은 《검은손》(чёрная рука), 《검은돈》(чёрные деньги)이라는 표현에서는 부정적의미를, 《흑심》(чёрная душа), 《흑막》(чёрный занавес)이라는 표현에서는 《음흉》이라는 상징적의미를 나타낸다.

력사와 문화, 전통적관념으로부터 검은색과 관련된 표현들이 상징적의미를 가지게 된 것들도 있다.

로어표현 《мазать чёрной краской》(수치감을 주다)는 《мазать дегтем》(타르칠을 하다)라는 표현과 련관되어있다. 농민들의 생활에서 아주 중요한 의의를 가지던 나무견류산물인 타르가 이 표현에서 부정적의미를 가지게 된것은 타르가 바로 검은색이기때문이었다. 오래전부터 로씨야인들이 복수하려는 사람의 집대문에 타르칠을 해놓던가 아니면 그에게 수치감을 주기 위하여 검은색으로 된 상징적물건을 가져다놓곤 한데로부터 이 표현이 나오게 되었다.

《между ними пробежала чёрная кошка》(그들사이가 나빠졌다), 《чёрная кошка дорогу перебежала》(불길한 일이 생길 징조이다)와 같은 로어표현들은 길을 가다가 검은 고양이 지나가는것을 보면 불길한 일이 생길 징조라고 간주하던 로씨야사람들의 관념으로부터 나온것으로서 지금도 많이 쓰이고있다.

례: Наверное, между ними пробежала чёрная кошка — уже несколько дней они не разговаривают друг с другом. (아마 그들사이가 벌어졌는지 벌써 며칠동안이나 그들은 서로 말을 하지 않는다.)

흰색과 검은색이 배합된것으로 회색이 있다.

로어에서 이 색깔어휘가 들어간 표현들은 일반적으로 평범한 사람들, 평민출신의 사람들에게 대한 멸시를 공통적으로 나타낸다.

례: серая скотина (무지렁이같은 놈)

серый мужик (촌놈)

또한 로어표현들에서 이 색깔어휘는 《교양이 부족한, 아무데도 쓸데없는, 교육을 받지 못한》이라는 상징적의미도 나타낸다.

례: серый человек (수준없는 사람)

серая старуха (판무식쟁이로파)

조선어에서는 주로 정치적경향이 이것인지 저것인지 뚜렷하지 않은 상태를 회색에 비겨 《회색분자》(туманный человек), 《회색선전》(неясная пропаганда)이라는 말이 나오게 되었다.

다음으로 붉은색과 관련한 로어와 조선어표현들을 문화언어학적측면에서 분석해보자.

일반적으로 색깔을 나타내는 단어는 해당한 색을 특징으로 가지고있는 대상들로부터 만들어졌다. 실례로 로어에서 《розовый(장미색의), фиолетовый(자색의)》라는 단어들은 《роза(장미), фиалка(제비꽃)》로부터 만들어졌다.

조선어에서 붉은색은 불길이나 피의 색깔이어서 뜨거운 인상을 준다. 《불이 뿜어내는 뜨거운 기운》을 의미하는 《불기운》이나 《세차게 타오르는 불》을 의미하는 《불길》은 《타오르는 불에서 일어나는 붉은색》을 특징으로 가지고있다. 《불》과 《피》는 붉은것으로 하여 《붉다》라는 색깔어휘의 기원으로 된다.

그렇지만 로어에서 피색을 의미하는 단어 《красный》의 기원은 특이하다.

16세기까지만 하여도 로어단어 《красный》는 1. 아름다운, 훌륭한 2. 매우 좋은, 기쁨을 주는, 매우 훌륭한 3. 불그스레한(주홍빛, 붉은 밤색 등과 같이) 4. 색칠한, 물들인, 주요한, 굉장한 5. 질이 아주 좋은, 값진 6. (기묘한 일숨씨를 요구하는) 섬세하고도 고급한 일을 하는》과 같은 의미를 가지고있었다. 그래서 16세기까지는 붉은색을 단어 《червлёный》로 명명하였다. 이 단어는 깍지벌레(червец)라는 붉은색을 띤 구충의 몸 색깔로부터 만들어진것이였다.

세월이 흐르면서 단어 《червлёный》는 로어에서 점점 사라지기 시작하였으며 이 단어의 뜻은 붉은색계통의 색깔을 나타내던 단어 《красный》으로 넘어가게 되었다. 한편 단어 《красный》는 현재의 의미를 가질 때까지 일정한 단계를 거치게 되었다.

19세기 전반기 프랑스혁명이후 붉은색은 《혁명적인》이라는 의미로, 자유의 상징으로, 혁명운동의 상징으로 쓰이였다. 그리고 이러한 의미가 많은 언어들에도 전파되었다.

여러가지 색가운데서 피색을 나타내는 단어 《красный》가 《혁명적인》이라는 뜻을 가지게 된것은 혁명이 바로 류혈을 동반하는 투쟁이었기때문이기도 하였다.

로씨야에서도 사회주의10월혁명후에 단어 《белый》가 《반혁명적인》이라는 차용된 의미를 가지였으며 단어《красный》는 《혁명적인》이라는 대립되는 의미를 가지게 되었다.

로어단어 《красный》는 사회주의 10월혁명 후 《쏘베트의, 선진적인, 자유로운》 등과 같은 뜻으로 수많은 표현들을 구성하였다.

레: красная гвардия (적위군)

Красная Армия (붉은군대)

красный партизан (붉은 빨찌산)

красный командир (붉은군대 지휘관)

단어 《красный》는 새로운 의미들을 획득하면서도 자기 고유의 본의미를 잃지 않고 《훌륭한, 고급의》라는 의미로 많은 표현들에서 쓰이고있다.

레: красная площадь (훌륭한 광장—붉은광장)

красный угол (방안의 옷자리—귀인을 모시는 자리)

красная рыба (고급어족)

красное дерево (고급가구제 조용목재)

로어표현 《красные дни》는 력서에서 전통적으로 빨간색으로 표시하던 명절들을 이르는 말이었는데 이것이 《красный день календаря》(력서의 빨간 날—휴식일, 좋은 날)이라는 표현을 낳게 하였다.

한편 단어 《красный》는 《불안, 경보》라는 상징적의미를 나타내기도 하는데 이것은 붉은색만 보면 자기의 흥분을 억제하지 못하고 날뛰는 소를 가지고 하는 투우경기와 관련되어있다. 이런데로부터 로어표현 《зажигать красный свет (행동을 금지시키다), идти на красный свет (위험을 맞받아나가다)》와 같은 표현들이 나오게 되었다.

조선어에서도 붉은색은 피어린 투쟁과 정열, 혁명승리에 대한 확신을 상징하고있다. 그리하여 《붉은 단풍잎(Красные листья клёна)》, 《붉은기(Красное знамя)》, 《붉은 화살(Красная стрела)》등과 같이 이 색깔어휘의 긍정적의미를 비유적으로 사용한 표현들이 많이 나오게 되었다.

그러나 조선어에서 붉은색은 《아무것도 없이 비어있다.》라는 상징적의미로도 쓰인다.

레: 적수공권(с пустыми руками)

특히 《새빨간 거짓말(наглая ложь)》이라는 표현에서 《새빨간》은 《아주 터무니없다》라는 뜻으로, 《눈알이 시뻘겋다(глаза налиты кровью)》라는 표현에서 《시뻘겋다》는 《무엇을 찾거나 경계하기에 열이 올랐다》라는 뜻으로 매우 부정적으로 쓰이고있다.

이것은 두 언어표현에서 붉은색의 상징적의미가 다양하면서도 서로 차이난다는것을 말해준다.

다음으로 풀색과 관련한 로어와 조선어표현들을 문화언어학적측면에서 분석해보자.

풀색은 식물의 색깔로서 나무나 풀들의 잎사귀가 띠는 색이다. 두 언어표현들에서 풀색은 생명, 봄, 청춘, 희망, 신생, 충실, 풍족, 평화롭고 안정된것 등을 상징하며 긍정적인 인상을 준다.

로어표현들에는 이 색깔어휘가 긍정적의미를 가진것들이 적지 않다.

레: зелёное поле (축구장)

зелёная революция (록색혁명)

зелёная нива (삼림, 수림)

조선어에서도 풀색은 《푸른 동산》(зелёный сад), 《푸른 언덕》(зелёный холм), 《푸른 산》(зелёная гора)과 같은 표현들에서 잎이 무성한 계절을 상징하거나 정든 고향을 형상적으로 나타내는 긍정적인 정서를 표현하고있다.

특히 조선어표현 《푸른 소나무》(зелёная сосна)는 차디찬 눈서리속에서도 자기의 푸른빛을 잃지 않고 곳곳이 서있는 소나무의 억센 기상에 비유하여 어떤 모진 시련과 난관 속에서도 절대로 굽히지 않는 혁명가들의 신념과 절개를 형상적으로 높이 찬양하는 말로 적극 쓰이고있다.

한편 두 언어표현들에서는 여러가지 열매, 과일, 남새들이 채 익지 않은 상태에서는 대다수가 풀색을 띤다는데로부터 이것을 《젊은, 아직 여물지 못한, 아직 단련되지 못한》이라는 의미로 청소년들을 가리키면서 쓰기도 한다.

례: 로어표현

зелёная молодёжь (새파란 청년들)

зелёный юнец (풋내기, 햇내기)

зелёная гимназистка (철부지녀중학생)

조선어표현

푸른 희망 (мечта молодости)

푸른 꿈 (грядущий сон)

풀색이 두 언어표현들에서 긍정적인미만이 아니라 부정적의미로도 전환되어 쓰인 경우도 있다.

례: 로어표현

зелёное вино (풀색포도주)

зелёная тоска (지겨운 갑갑증)

조선어표현

청맹파니 (слепой)

청개구리 (зелёная лягушка)

다음으로 푸른색, 하늘색과 관련한 로어와 조선어표현들을 문화언어학적측면에서 분석해보자.

로어에서는 푸른색을 《голубой》, 《синий》라는 두 단어로 나타내는데 《голубой》가 《синий》보다 상징적의미를 더 많이 나타내고있다. 단어 《синий》가 명사와 결합하여 상징적의미를 나타낼수 있는 표현수는 얼마 되지 않는다.

례: синий чулок (과학에만 열중하여 여성미를 잃은 여자)

синий мундир (헌병)

голубое золото (천연가스)

голубые дороги (하천교통로)

голубой корабль (목화수확기)

голубая нива (어장)

голубая река (푸른 흐름—수송관으로 흐르는 천연가스)

голубой уголь (풍력)

슬라브인들은 오래전부터 푸른색 일명 《하늘색》(голубой)을 순결함, 온순함, 청신함

의 상징으로 간주하였다. 그것은 이 단어가 《голубь》(비둘기)라는 단어로부터 기원되었기 때문이다.

조선어에서는 푸른색이 풀색과 색조상차이가 있음에도 불구하고 같은 의미로 쓰이는 경우가 적지 않다.

례: 푸른 하늘(синее небо), 푸른 들(зелёное поле),
푸른 바다(синее море), 푸른 산(зелёная гора)

푸르싱싱한 산야의 색조가 하늘이나 바다의 색조와 같지 않은 초록색임에도 불구하고 《푸르다》라고 한것은 조선사람들이 풀색을 푸른색의 한 변종으로 인식하고있으며 《풀》과 《푸르》가 어원적으로 기원이 같은것과 관련된다. 그렇기때문에 조선어에서는 실지 초록색인것도 《푸르다》라는 색깔어휘로 겸하여 표현한다. 그래서 푸른색은 풀색과 거의나 류사한 상징적의미를 가지고있다.

로어표현에서는 이 색깔어휘가 야유의 빛깔을 가지는것도 찾아볼수 있다.

례: голубенькие люди (목가적인 사람들)
голубой герой (리상화된 주인공)
голубая кровь (명문출신)

조선어표현 《서슬푸른 랑반》(грозный дворянин), 《푸르딩딩한 얼굴》(разобиженное лицо)에서 푸른색은 어느 정도 부정적인 의미를 가지고있다.

다음으로 노란색과 관련한 로어와 조선어표현들을 문화언어학적측면에서 분석해보자.

밝은 노란색은 일부 나라들에서 태양의 신들의 색, 특히 아폴로의 색으로 간주되어왔고 동방에서 노란색웃웃인 《황포》는 황제나 왕이 입는 옷으로 알려져있다.

노란색이 매혹적인 색, 곡식을 익게 하는 태양의 색임에도 불구하고 두 언어의 표현들에서는 이 색깔어휘가 긍정적의미보다 《반역, 질투, 의심, 질병, 간음, 색정, 근심, 리지의 부족》 등과 같은 여러가지 나쁜 뜻을 상징적으로 더 많이 나타내고있다.

노란색이 《жёлтая болезнь》(황달병), 《жёлтая лихорадка》(황열병)과 같은 병명속에 들어가게 된것은 사람들이 이런 병들을 앓으면 얼굴색이 누렇게 되기때문이었다.

로어표현 《жёлтый дом》(정신병원)은 정신병환자들을 치료하던 뻬제르부르그의 오부 흠쓰까야병원건물의 앞면을 질병을 의미한다는 전통적인 관념으로부터 누런색으로 칠한 데로부터 나온것이다.

노란색을 《즐겁지 못한것, 나쁜것》과 련관시킨데로부터 로어표현 《жёлтая тоска》(서러움을 자아내는 애수), 《жёлтая жизнь》(비참한 생활) 등이 생겨났다.

로어표현 《жёлтые дожди》는 《설음, 비애》라는 총적인 의미외에 《쓸쓸한 계절》로서의 락엽지는 가을에 대한 직관적표상을 주고있다.

《жёлтые профсоюзы》(황색로조)라는 표현은 노란색에 《변절, 배신》의 상징적의미를 부여한데로부터 나온것이다.

조선어에도 노란색이 부정적인상을 주는 표현이 적지 않다.

《노랑물이 들다》(пропитаться нездоровыми идеями)는 불건전한 사상이나 생활방식에 물젖은것을 비겨 이르는 말이다.

《싹이 노랗다》(ростки жёлты)는 푸르려야 할 싹이 노랗게 시들었다는 뜻으로서 일이 첫시작부터 틀어져나감을 비겨이르는것이다.

《노랑통이》(человек с отёкшим жёлтым лицом)는 얼굴이 유난히 누르스름하고 좀 부기가 있는 사람을 속되게 이르는 표현이다.

《노랑꽃이 피다》(пожелтеть)는 지나친 영양부족이나 과로, 병 등으로 얼굴이 노래진 기운을 비겨 이르는 말이다.

이상에서 본바와 같이 색깔로부터 받는 인상은 두 언어에서 공통적인 측면도 없지 않지만 그것을 대하는데서 두 나라 사람들의 문화적정서에는 일정한 차이가 있다. 색깔에 대한 인상에는 긍정적인것과 함께 부정적인것이 있으며 또 같은 색깔이라고 해도 그것을 대하는 두 나라 사람들의 문화적심리는 같지 않다. 그 리유는 객관적사물현상을 대함에 있어서 그 감수가 서로 다르고 또 문화적배경에서도 차이가 있기때문이다.

하나의 사물이나 현상을 놓고도 매개 민족과 나라마다 대하는 관습과 풍속에서 차이가 있는것만큼 우리는 앞으로 이에 대한 연구를 더욱 심화시켜 문명강국건설에 실지 써먹을수 있는 산지식을 소유한 혁명인재를 키워내는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 로어색갈어휘, 문화언어학적분석